

СОДЕРЖАНИЕ

Список действующих лиц	4
Клятва верности в Персиковом саду	7
Цао Цао преподносит кинжал Дун Чжо	13
Гуань Юй пьёт горячее вино	18
Ван Юнь придумывает хитрость с красавицей	26
Беседа о героях за сливами и вином	34
Гуань Юй проходит пять застав	42
Битва на переправе Гуаньду	49
Чжугэ Ляна трижды просят о встрече	57
Чжан Фэй устрашает врагов у склона Чанбань	65
Чжугэ Лян хитростью заполучает стрелы	77
Юго-восточный ветер и битва у Красной скалы	86
Побег Цао Цао по тропе Хуажун-дао	95
Чжоу Юй гневается	100
Цао Цао спасается бегством	113
Захват Сычуани	121
Хуан Чжун против Сяхоу Юаня	133
Неудачи Гуань Юя	141
Мсть и завещание	149
Чжугэ Лян семь раз пленит Мэн Хо	158
Поражение при Цзетине	168
Изобретение Чжугэ Ляна	178
Империя Цзинь объединяет три царства	191
Китай в период Троецарствия	198

СПИСОК ДЕЙСТВУЮЩИХ ЛИЦ

Эпоха Восточная Хань (25–220)

Лин-ди (156–189; царствование 168–189) — одиннадцатый император китайской династии Хань.

Сянь-ди (181–234; царствование 190–220) — тринадцатый и последний император династии Хань.

Хэ Цзинь (?–189) — генерал, политик и регент конца эпохи Восточная Хань.

Дун Чжо (?–192) — влиятельный китайский полководец конца эпохи Восточная Хань, сместивший малолетнего императора и правивший за его младшего брата Сянь-ди.

Люй Бу (?–198) — генерал эпох Восточная Хань и Троецарствие, лучший воин во всём Китае, приёмный сын Дун Чжо.

Хуа Сюн (?–191) — военный генерал Дун Чжо, наводящий ужас на противников.

Го Сы (?–187) — военный генерал, служивший под командованием полководца Дун Чжо во времена Восточной Хань.

Юань Шао (154–202) — китайский полководец эпохи Хань, возглавлял восстание против Дун Чжо.

Гао Лань (?–200) — знаменитый командир Юань Шао, участвовавший в битве при Гуаньду.

Ван Юнь (137–192) — китайский политик эпохи Восточная Хань; в романе «Троецарствие» является отцом Дяочань, которую использовал для разжигания конфликта между Люй Бу и Дун Чжо.

Дяочань — приёмная дочь Ван Юня, одна из четырёх великих красавиц Древнего Китая; вымышленный персонаж романа «Троецарствие».

Лю Бяо (142–208) — чиновник и военачальник эпохи Восточная Хань, губернатор Цзинчжоу, дальний родственник Лю Бэя.

Цай Мао (?–208) — военный офицер, служивший под командованием военачальников Лю Бяо и Цао Цао во времена поздней эпохи Восточная Хань; приходится шурином Лю Бяо.

Госпожа Цай — жена Лю Бяо и сестра Цай Мао, женщина из влиятельной семьи, благоволящей Лю Бяо.

Чжан Юнь — военачальник конца эпохи Хань, племянник Лю Бяо, подчинённый Цао Цао.

Чжан Лу (?–216) — чиновник и военачальник эпохи Восточная Хань, позднее — правитель местности Ханьчжун.

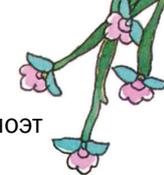
Ян Сун — советник Чжан Лу.

Эпоха Троецарствия (220–280)

Царство Вэй (220–265)

Цао Цао (155–220) — министр эпохи Восточная Хань, полководец эпохи Троецарствия; в романе «Троецарствие» описывается как наиболее колоритный злодей своего времени.

Цао Жэнь (168–223) — генерал, служивший под командованием полководца Цао Цао, который также был его старшим троюродным братом.



Цао Хун (?–232) — генерал царства Вэй, младший троюродный брат Цао Цао.

Цао Пи (187–226; царствование 220–226) — император царства Вэй, великий китайский поэт и военачальник, сын Цао Цао.

Цао Жуй (205–239; царствование 227–239) — внук Цао Цао, правитель царства Вэй.

Сяхоу Юань (?–219) — китайский государственный деятель, военный служащий эпохи Троецарствия, родственник Цао Цао.

Сяхоу Шан (?–226) — генерал и политик царства Вэй, дальний родственник Сяхоу Юаня.

Цзянь Гань — советник Цао Цао, познакомивший его с Пан Туном.

Чэнь Гун (?–199) — советник военачальников Цао Цао и Люй Бу, начальник уезда Чжунму.

Сюй Чу (?–230) — военный генерал, живший в эпохи Восточная Хань и Троецарствие; сначала был телохранителем Цао Цао, а позже стал генералом в царстве Вэй.

Чжан Хэ (?–231) — знаменитый генерал эпохи Троецарствия, сражался в битве при Гуаньду, один из «пяти генералов царства Вэй».

Чжан Ляо (169–222) — военный и государственный деятель эпохи Троецарствия; известен как один из «пяти генералов царства Вэй».

Пан Дэ (?–219) — военачальник при генерале Ма Чао, который позже перешёл на сторону Цао Цао.

ЦАРСТВО ШУ (221–263)



Лю Бэй (162–223; царствование 221–223) — один из наиболее могущественных полководцев эпохи Троецарствия; притязал на родство с императорами династии Хань и считал царство Шу законным преемником власти.

Госпожа Гань (?–210) — жена Лю Бэя, мать Лю Шаня, происходила из простой семьи, но обладала исключительной красотой.

Госпожа Ми (?–207) — жена Лю Бэя, спасла маленького Лю Шаня.

Госпожа Сунь — младшая сестра Сунь Цюаня и жена Лю Бэя.

Лю Шань (207–271; царствование 223–263) — сын Лю Бэя и госпожи Гань, второй и последний император царства Шу.

Гуань Юй (162–219) — военачальник и побратим Лю Бэя, образец благородства; один из «пяти полководцев Тигров».

Гуань Пин (?–220) — старший сын Гуань Юя, военный генерал.

Гуань Син — младший сын Гуань Юя, чиновник царства Шу эпохи Троецарствия.

Чжан Фэй (167–221) — побратим Гуань Юя и Лю Бэя, военачальник эпохи Троецарствия, бесстрашный силач, повергающий в ужас целые армии врагов; один из «пяти полководцев Тигров».

Чжан Бао — сын Чжан Фэя, военачальник царства Шу.

Чжугэ Лян (181–234) — китайский полководец и государственный деятель эпохи Троецарствия; расчётливый стратег, прозванный спящим драконом как выдающийся человек.

Пан Тун (179–214) — китайский государственный деятель; стратег, прозванный птенцом феникса как многообещающий молодой талант, и военный служащий царства Шу в начале эпохи Троецарствия.

Чжао Юнь (?–229) — полководец, преданный Лю Бэю; один из «пяти полководцев Тигров».





Хуан Чжун (?–220) — китайский полководец эпохи Хань и царства Шу эпохи Троецарствия, один из «пяти полководцев Тигров».

Ма Чао (176–222) — военный генерал и военачальник, живший в конце эпохи Восточная Хань и начале эпохи Троецарствия; один из «пяти полководцев Тигров».

Ма Су (190–228) — военный генерал и стратег царства Шу в эпоху Троецарствия; обладал выдающимся талантом в области военных теорий.

Ма Дай — двоюродный брат Ма Чао, служил генералом при Лю Бэе.

Гунсунь Цзань (?–199) — военачальник конца эпохи Хань, друг детства Лю Бэя.

Ван Пин (?–248) — чиновник при Цао Цао, который позже перешёл на сторону Лю Бэя, служил генералом в царстве Шу в эпоху Троецарствия.

Ян И (?–235) — полководец царства Шу эпохи Троецарствия.

Цзян Вэй (202–264) — полководец эпохи Троецарствия в Китае.

Вэй Янь (?–234) — генерал царства Шу эпохи Троецарствия.

Чэнь Ши — военный офицер Лю Бэя, служил под командованием Хуан Чжуна.

Мэн Хо — вождь племени некитайских южных варваров Мань. Его существование документально не подтверждено.

Читу — благородный конь багрового цвета, принадлежал сначала Дун Чжо, потом Люй Бу, затем Цао Цао, который преподнёс его в дар Гуань Юю.

Царство У (222–280)

Сунь Цюань (182–252; царствование 222–252) — первый правитель царства У эпохи Троецарствия в Китае; мастер привлекать талантливых людей на свою сторону.

Чжоу Юй (175–210) — известный военачальник эпохи Троецарствия; руководил войсками царства У в битве у Красной скалы; в военном мастерстве и смекалке соперничал с Чжугэ Ляном.

Лу Су (172–217) — генерал и политик, служивший под командованием Сунь Цюаня и Чжоу Юя в эпоху Восточная Хань.

Хуан Гай — военный генерал, служивший под командованием Сунь Цюаня и Чжоу Юя.

Лу Сюнь (183–245) — полководец и государственный деятель царства У.

Эпоха Западная Цзинь (265–316)

Сыма И (179–251) — стратег и политик царства Вэй; заложил основу для создания династии Цзинь.

Сыма Чжао (211–265) — сын Сыма И, удержал контроль над царством Вэй для последующего захвата власти.

Сыма Янь (236–290; царствование 265–290) — сын Сыма Чжао и внук Сыма И; первый император династии Цзинь, объединил враждующий Китай.



Клятва верности в Персиковом саду

1. В конце эпохи Восточная Хань¹ в Поднебесной царили полный хаос и анархия — всё больше набирало силу восстание «Жёлтых повязок»².



2. Слава и могущество армии народных ополченцев в жёлтых повязках были так громадны, что правительственные войска не осмеливались дать отпор.



3. Император династии Хань Лин-ди поспешно издал указ о сборе войск, чтобы противостоять повстанческой армии.

4. В этот день Лю Бэй, потомок основателя правящей династии, отправился продавать соломенные циновки.



¹ Династия Хань разделяется на две эпохи: Западная Хань (206 г. до н. э. – 8 г. н. э.) со столицей Чанъань и Восточная Хань (25–220) со столицей Лоян. Основателем династии был Лю Бан. Из двенадцати императоров Восточной Хань восемь взошли на престол ещё детьми, что обеспечивало власть их матерей и прочих родственников, евнухов и иных приближённых, которые назначали и смещали монархов по своей воле. — *Здесь и далее примеч. ред.*

² Восстание «Жёлтых повязок» (184–204) — народное восстание в Китае, в котором участвовало около двух миллионов крестьян. Сил для подавления восстания правительство не имело, вследствие чего созданием армий занялись наиболее могущественные аристократы. После подавления восстания реальная власть оказалась в руках командиров этих армий, и между ними развернулась борьба за престол.



5. Он увидел объявление о наборе войск и вздохнул: «Какой позор! Я — потомок императорской семьи, но не в состоянии собрать армию».

6. Тут он услышал за спиной громогласный вопрос: — О чём вздыхает благородный герой?



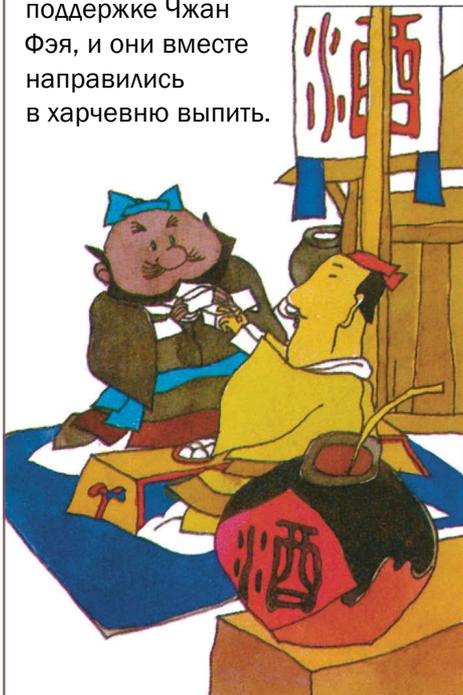
7. Позади стоял Чжан Фэй, мясник и торговец спиртным, который любил заводить знакомства со всеми героями Поднебесной.



8. Он знал, что Лю Бэй был из знатного рода, и выразил готовность пожертвовать своим имуществом и помочь собрать армию.



9. Лю Бэй очень обрадовался поддержке Чжан Фэя, и они вместе направились в харчевню выпить.



10. Тут в заведение ввалился краснолицый мужчина и прокричал: — Несите вино, выпью и запишусь в добровольцы против мятежников!



11. Этого человека звали Гуань Юй.
Некогда он странствовал,
побеждая злодеев
на своей родине.



12. Лю Бэй, Гуань Юй и Чжан Фэй задумали идти против мятежников вместе.



13. Они решили, что с этого момента будут названными братьями, и принесли клятву верности в Персиковом саду у дома Чжан Фэя.

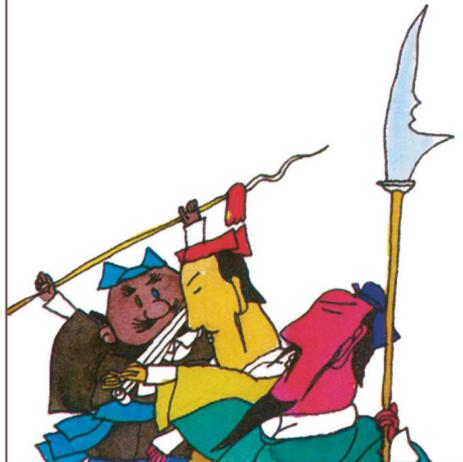
14. В соответствии с возрастом Лю Бэй стал старшим братом, Гуань Юй — средним, а Чжан Фэй — младшим. Условившись об этом, они принялись пить вино.



15. Затем они занялись подбором оружия.

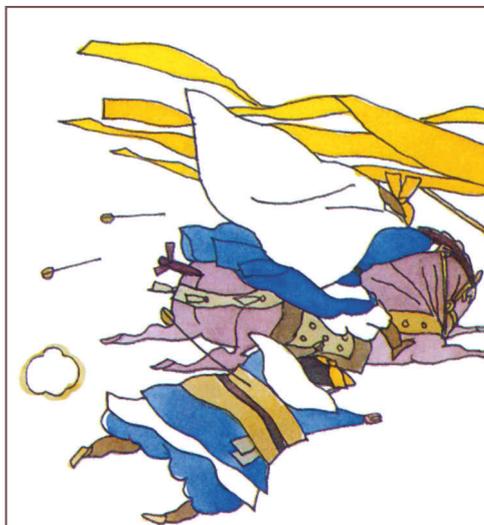


16. Лю Бэй выбрал себе обоюдоострый меч, Чжан Фэй — длинное копьё, а Гуань Юй — алебарду Чёрного дракона, кривую, как лунный серп.





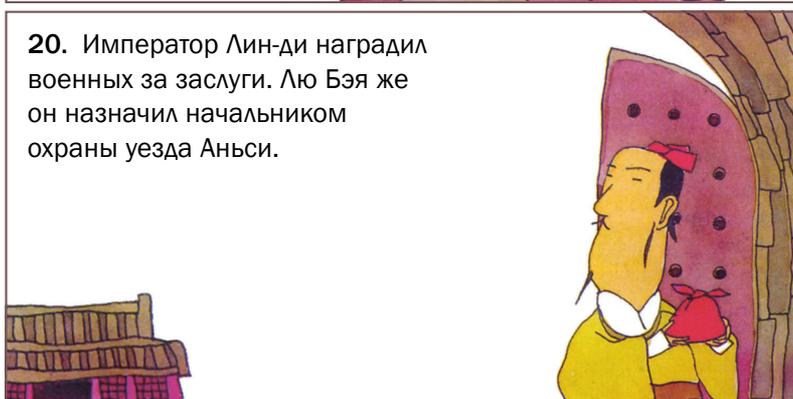
17. В городе они завербовали более пятисот солдат и отправились в округ Ючжоу присоединиться к армии императора.



18. Братья одержали много побед, и слава их постепенно росла.



19. Вскоре правительство сумело подавить восстание «Жёлтых повязок».



20. Император Лин-ди наградил военных за заслуги. Лю Бэя же он назначил начальником охраны уезда Аньси.



21. Тот с гордостью принял новую должность и отправился в Аньси с Чжан Фэем и Гуань Юем.

22. Однажды в уезд приехал с инспекцией продажный помощник правителя области и стал утверждать, что Лю Бэй — взяточник.





23. Лю Бэй был вне себя от столь наглого заявления, но его подчинённые объяснили, в чём дело: нужно только послать помощнику подарок, и всё обойдётся.



24. Лю Бэй наотрез отказался отправлять что-либо в дар — ведь это окажется взяткой! Алчный инспектор был очень зол, потому что именно на взятку и рассчитывал.



25. Несколько стариков из местных жителей отправились к нему замолвить слово за справедливого Лю Бэя, но их лишь жестоко избили.



26. Чжан Фэй, увидев такой произвол, пришёл в ярость!



27. Вломившись в покои инспектора, он стянул того с высокого кресла.



28. Чжан Фэй притащил инспектора к иве у дома, связал и начал хлестать прутом.

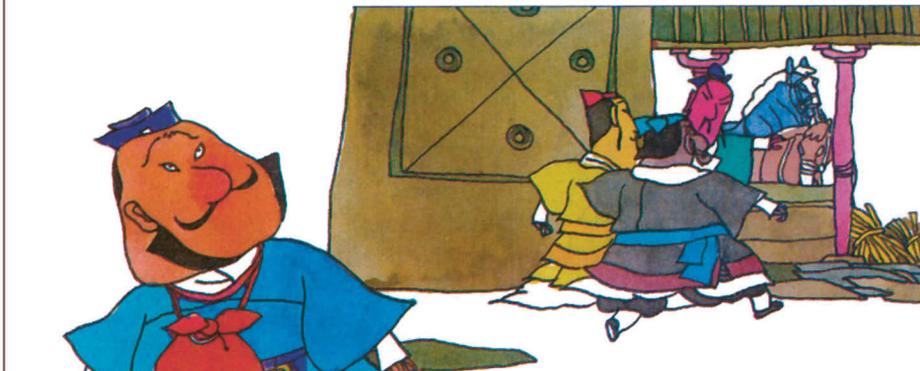


29. Тот взмолился:
— Почтенный Лю Бэй, скорее спасите меня!

30. Лю Бэй пожалел инспектора и попросил Чжан Фэя отпустить его.



31. Лю Бэй решил покинуть Аньси. Он передал полномочия инспектору, развернулся и зашагал прочь вместе с названными братьями.



32. Так они оказались в уезде Пиньюань, и Лю Бэй стал его главой. Однажды через уезд проходил Гунсунь Цзань; он попросил Лю Бэя отправиться на бой с Дун Чжо.



33. Лю Бэй слышал, что Дун Чжо — негодяй, и согласился пойти с Гунсунь Цзанем.



ЦАО ЦАО ПРЕПОДНОСИТ КИНЖАЛ ДУН ЧЖО

1. После смерти императора Лин-ди его шурина-полководец Хэ Цзинь захотел править от лица малолетнего племянника.



2. Один приближённый ко двору евнух прознал о том и решил всеми силами помешать ему.



3. Хэ Цзинь заговорщически нашёптывал своей сестре, вдовствующей императрице: — Надо припугнуть евнуха... Дун Чжо мог бы помочь нам в этом...



4. Но евнух узнал про этот план и тайно проник в поместье Хэ Цзиня.



5. Только тот ступил на порог своего дома, как тут же был убит группой евнухов.



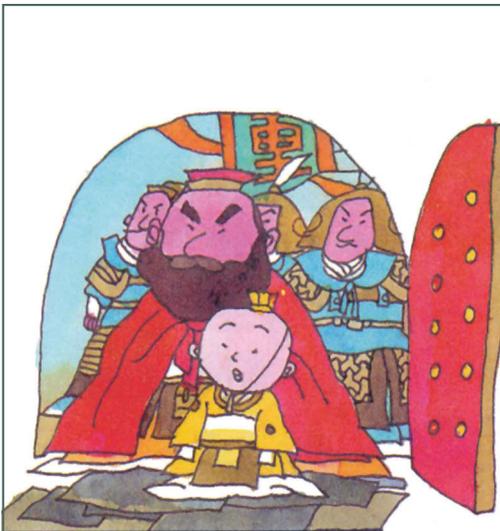
6. Военачальник Юань Шао решил отомстить за товарища и приказал окружить дом.



7. Покончив с евнухами, он обнаружил, что император исчез.



8. В это время Дун Чжо получил приказ прибыть в столицу, но, узнав обо всём, бросился к реке Хуанхэ искать императора.



9. Он привёл бледного как смерть маленького императора обратно в город...

10. ...и отдал приказ своим людям возглавить армию убитого полководца — он хотел захватить власть.



11. Дун Чжо намеревался свергнуть этого ребёнка и возвести на трон его брата, но Юань Шао попытался помешать ему.



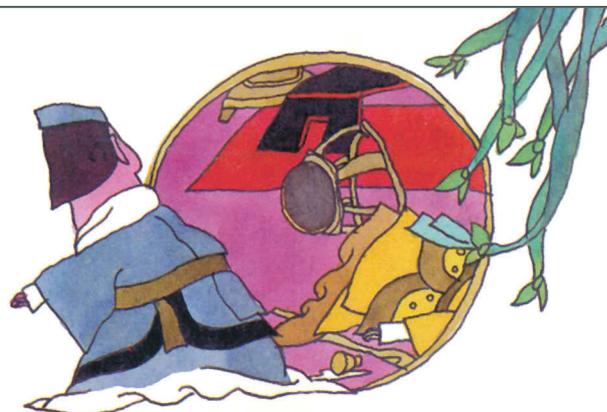
12. Тогда Дун Чжо послал людей убить Юань Шао, но тот бежал в округ Цзинчжоу.



13. На следующий день Дун Чжо объявил об отречении малолетнего императора от власти и о вступлении на трон его брата Сянь-ди.



14. После свержения сына вдовствующая императрица не могла успокоиться — в адрес Дун Чжо летели гневные речи и проклятия.



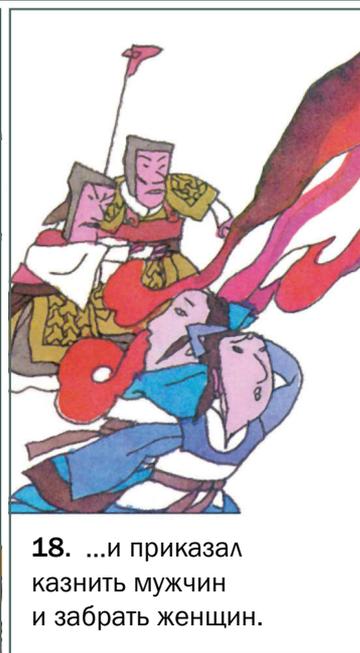
15. Дун Чжо не желал более слушать это и приказал своим людям отравить её.



16. Чтобы заручиться поддержкой солдат, Дун Чжо разрешил им жечь, убивать и грабить.



17. Однажды он увидел, что мирные жители приносят много жертв богам, разозлился...



18. ...и приказал казнить мужчин и забрать женщин.

19. Действия Дун Чжо вызвали гнев министров, и они начали тайно объединяться против него.



20. Однажды за выпивкой министр Ван Юнь заговорил о зверствах, учиняемых Дун Чжо. Все сразу поникли и стали горько вздыхать.



21. Но тут кто-то хлопнул в ладоши и искренне рассмеялся. Все неодобрительно посмотрели на безумца — им оказался полководец Цао Цао.



22. Ван Юнь рассердился:
— В стране беда, над чем ты смеёшься?!
На что Цао Цао ответил:
— Разве не смешно, что так много людей не могут ничего придумать?



23. — А что же придумал ты? — хмыкнул Ван Юнь.
Цао Цао самодовольно заявил:
— Я просто пойду и убью Дун Чжо!



24. На другой день Цао Цао, прихватив драгоценный кинжал, отправился к Дун Чжо.



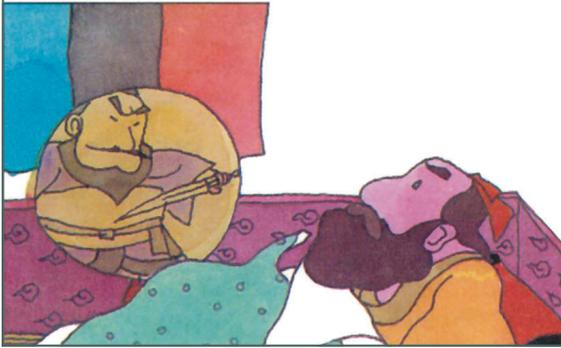
25. Он сумел беспрепятственно попасть в спальню Дун Чжо — тот доверял ему.



26. Цао Цао стиснул кинжал в руке и уже собирался нанести удар, как вдруг...



27. ...Дун Чжо открыл глаза и увидел отражение Цао Цао в бронзовом зеркале над кроватью.



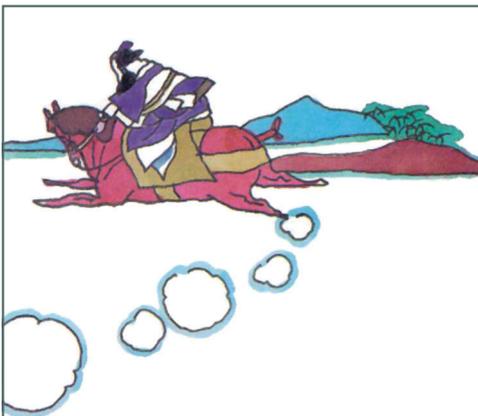
28. Он тут же вскочил:
— Что ты здесь делаешь?



29. Цао Цао, опасаясь расправы, с поклоном произнёс:
— Мне достался драгоценный кинжал, я хочу подарить его вам!



30. Дун Чжо в благодарность наградил Цао Цао славным конём...



31. ...а полководец сразу умчался подальше...



32. ...и только после этого Дун Чжо осознал, что Цао Цао хотел убить его! Он немедленно послал за ним погоню.

Гуань Юй пьёт горячее вино

1. Скрывающийся в другом уезде Цао Цао увидел своё имя в объявлении о розыске.



2. Он испугался и хотел было незаметно уйти, но тут его схватили солдаты.



3. Цао Цао солгал:
— Вы поймали не того человека, я обычный торговец!



4. Солдаты посоветовались и решили отвести его к начальнику уезда Чэнь Гуну.



6. Цао Цао выкрикнул:
— Что же, это действительно я, награда ваша!
Но Чэнь Гун только ухмыльнулся:
— Ты недооцениваешь меня!



5. Чэнь Гун внимательно вглядывался в Цао Цао и наконец спокойно произнёс:
— Никакой ты не торговец, ты — тот самый Цао Цао.



7. Чэнь Гун восхитился смелостью Цао Цао — не каждый отважится убить Дун Чжо. Он решил оставить свой пост и примкнуть к Цао Цао.



8. Той же ночью они действительно сбежали, а под утро остановились в доме друга отца Цао Цао.



9. Тот радушно принял их: — Располагайтесь поудобнее, а я пойду и куплю вина.



10. Через некоторое время до Цао Цао донёлся звук, будто на заднем дворе кто-то точит ножи, и он заподозрил неладное.



11. Он прокрался во двор и услышал страшное: — ...сначала свяжи, а затем убей...



12. Потрясённый Цао Цао стал оправдываться перед Чэнь Гуном: — Я не ожидал этого... Нужно срочно действовать, иначе они нас убьют!





13. Они вытащили мечи и, бросившись вперёд, закололи всех заговорщиков.



14. Внезапно с кухни донёсся шорох... Там был привязан большой поросёнок!



15. Чэнь Гун с сожалением воскликнул:
— Оказывается, они собирались убить свинью, чтобы попотчевать нас!
Что же теперь делать?



16. — Нужно скорее уходить! — И Цао Цао с Чэнь Гуном немедленно ретировались.



17. По дороге они наткнулись на гостеприимного хозяина — тот возвращался домой с флягами вина.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru